

Адриана Христова

## **СРЕДНОВЕКОВНИТЕ ТЕРМИНИ В СЪВРЕМЕННАТА ФИЛОСОФСКА ТЕРМИНОЛОГИЧНА ПОДСИСТЕМА**

Adriana Christova

### **MEDIEVAL TERMS IN THE MODERN PHILOSOPHICAL TERMINOLOGY SUBSYSTEM**

(Abstract)

The scientific report brings the attention to those names of philosophical concepts that were brought and kept in the modern philosophical language.

*Keywords:* terms, terminology, philosophy

Преводната богословска книжнина през X–XIV в. има голямо значение за формирането на българската философска терминология. Характерна черта на старобългарските паметници е синтетичният им характер. Произведенията са с богословско, философско, естественонаучно, историческо, юридическо съдържание. Философските възгледи намират израз в подтекста на съчиненията.

Смята се, че развитието на българската философска терминология започва след приемането на християнството – през втората половина на IX в. и с приемането на славянската писменост. През периода IX–XIV в. настъпва разцвет в славянската писменост и култура. В този период се появяват съчиненията на Константин-Кирил Философ, Климент Охридски, Константин Преславски, Йоан Екзарх, Йоан Дамаскин и др., които имат огромно значение за развитието на философската мисъл. След основаването на българската държава в Преслав и Охрид се извършват преводи от старогръцки език, правят се адаптации и коментари, с които се утвърждава основният понятийно-категориален апарат на българската философска терминология. Чрез преводите на старобългарски език се възприема разработената в древността логическа наука, която се използва за целите на теологичната догматика.

За философията не може да се смята, че представлява цялостно оформена система през Средновековието. В нея не е разработена основно онтологията и гносеологията. Средновековната философия се развива като ло-

гическа наука в границите на богословската догматика (Илиева 2013). Значението на средновековния пласт лексика се състои в преводите, тълкуването и преписването на философско-логически произведения на роден език и създаването на началните етапи на философската терминология като система от категории, понятия и термини, които съответстват на класическите, за да се разпространят и сред другите славянски народи. Философско-логическите знания възникват под влиянието на древните образци на системата от първоначалните категории и понятия в онтологията, гносеологията и преди всичко логиката. В това се състои значението на българското философско наследство от Средновековието. Философската терминология се създава върху основата на общонародния език или се заема от другите езици – гръцки, латински. През Средновековието са характерни полисемията, дублетността, вариантността и контекстуалната зависимост на термините. Източниците за създаване на философската терминология са, от една страна, средновековната традиция, създадена по византийски образец, а от друга, влияещата западноевропейска философия.

В средата на IX в. старобългарската лексика се попълва от областите на лова, земеделието, занаятчийството, военното дело и различни сфери на битя. Дохристиянската терминология не е била в състояние да отрази новите възгледи и понятия.

Константин-Кирил съобразява античната гръцка философска традиция с особеностите на старобългарския език.

Основите на славянския философски език са поставени от Кирил и Методий. Те са създатели на първата философска терминология на славянобългарски език, в която включват общите понятия: *битие, въображение, диалектика, естество, закон, идея, мъдрост, небитие, понятие, природа, свойство, съществуване, същност, философия* (Верещагин 2009: 4). С превода на Светото писание възниква първият философски термин на славянска основа. Това е думата *слово (логос)*, която се схваща не като средство за общуване, а като основа за думите и източник на битието (Стаматов 2013: 5).

Философски елементи в старата българска литература се съдържат преди всичко в *Шестоднева* от Йоан Екзарх, в някои части на Симеоновия сборник, в *Диалектиката* от Дамаскин и в корпуса със съчиненията на Пс.Дионисий Ареопагит (Христов 2008: 332–373).

Философията е наука за най-общите закони в развитието на природата, обществото и мисленето, поради което философските термини се използват във всички сфери на научното знание. Изследването на философската терминологична подсистема има важно практическо значение за преподавателската дейност и за формирането на научни знания.

В съвременната философска подсистема са преминали част от използваните през Средновековието философски термини. Те са запазили своята

форма, но са претърпели промяна в значението си. Част от тях са изместени от чужди думи, голяма част от които са латинизми, а също и от думи от съвременния български език. Създадените през Средновековието философски термини са пренесени в логиката, етиката, психологията, философията:

1. **логика**: *вид, изказване, отрицание, резултат, род, ум.*

2. **етика**: *благо, вина, власт, грях, добро, добродетел, доброта, зло, измама, истина, красота, лицемерие, лъжа, любов, мъдрост, мъжество, нрав, позор, положение, правда, различие, разум, сила, слабост, слава, срам, страх, чест.*

3. **психология**: *бездушен, безсилие, въображение, гняв, друг, желание, живот, злоба, изкушение, изпитание, име, красота, лице, лъжа, несъвършен, нрав, образ, одобрение, падение, памет, плът, полза, правда, радост, сила, слабост, слава, сладък, сладост, смирение, страдание, страст, съединение, създаване, ужас, чист, чувствено, чувство.*

4. **философия**: *битие, вец, вид, видимо, вина, висота, време, вяра, действие, дело, душа, единно, език, естество, закон, знание, зримо, име, качество, количество, лице, лишение, мисъл, мъдрост, мяра, начало, небитие, незнание, образование, общо, опит, подобие, познание, положение, предел, просвещение, различие, разстояние, разум, реч, риторика, род, само, свойствено, свойство, слово, сложно, собствено, съвест, съединение, състав, същност, творение, творец, тъждество, ум, философ, философия, широта.*

Част от термините са преминали и в други терминологични подсистеми:

1. **астрономия**: *ден, звезда, месец, небесен, кръг.*

2. **математика**: *единица, кръг, множество, равен, равно, тъждество, частно, число, широчина.*

3. **физика**: *вода, въздух, движение, земя, мир, невяществен, огън, оръдие, положение, прозрачен, разстояние, свойство, скорост, твърдост, тяло, явление.*

Голяма част от средновековните философски термини се използват като архаизми: *видение, висота, дълбина, действие, единение, знамение, зримо, изправление, инороден, конец, леност, лишение, мечтание, наречение, наставница, одежда, ответ, писание, помисъл, правда, прилежание, светило, съгрешение, сътворение, творение, творец, хотение.*

В процеса на създаване на българската философска терминология се развиват процесите *терминологизация* и *детерминологизация*. Думите от общонародния език се терминологизират за означаване на философските понятия, а също така се детерминологизират и се използват като думи от общонародния език.

В съвременния език се наблюдава явлението *детерминологизация*, при което философските термини започват да се употребяват като думи от об-

щонародния език: *въздух, глас, добрина, душа, живот, закон, качество, количество, лъжа, мъдрост, мяра, място, небе, неправда, образ, страна, правда, радост, сила, слово, страх, ум.*

Само част от използваните през Средновековието философски термини са пренесени и остават непроменени в днешната философска терминология. Някои от средновековните философски термини, преведени от старогръцки език, се ползват в същия смисъл и днес: *вид, род, качество, количество* и др. Голяма част от остарелите форми са заменени с нови думи с латински произход под влияние на западната философия.

## ЛИТЕРАТУРА

Верещагин 1971: *Верещагин, Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия, Москва.

Верещагин 1974: *Верещагин, Е. М.* Русский язык в современном мире, Москва, с. 295.

Верещагин 2009: *Верещагин, Е. И.* Истоки славянского терминотворчества: Кирилл и Мефодий. – Славянское терминоведение, № 1, с. 4–6.

Илиева 2013: *Илиева, Т.* Терминологичната лексика в Йоан-Екзархovia превод на „De fide orthodoxa“, София.

Стаматов 2013: *Стаматов, С.* Св. Константин-Кирил и раждането на българския философски език. – Български философски преглед, кн. 3, с. 5–14.

Христов 2008: *Христов, И.* Сравнително изследване на превода на Аристотеловите философски термини на латински и в славянската традиция. – В: АРХИВ за средновековна философия и култура, Св. XIV, София, „Изток–Запад“, с. 335–376.

✉ *Адриана Христова*

Секция по терминология и терминография

Институт за български език, БАН

бул. „Шипченски проход“, 52, бл. 17, 1113 София, България

*adriana\_christova@yahoo.co.uk*

✉ *Adriana Christova*

Department of Terminology and Terminography

Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences

52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia, Bulgaria

*adriana\_christova@yahoo.co.uk*